

Litera

Правильная ссылка на статью:

Колесникова М.П. Влияние CAT-инструментов на качество и естественность перевода в бизнес-коммуникации // Litera. 2025. № 3. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.3.73316 EDN: UNIWKZ URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=73316

Влияние CAT-инструментов на качество и естественность перевода в бизнес-коммуникации

Колесникова Мария Павловна

ORCID: 0009-0003-7973-0355

старший преподаватель; институт гостиничного бизнеса и туризма; Российский университет дружбы народов им. П. Лумумбы

101000, Россия, г. Москва, Миклухо-Маклая, 10-408

✉ mariarudn@mail.ru



[Статья из рубрики "Автоматическая обработка языка"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.3.73316

EDN:

UNIWKZ

Дата направления статьи в редакцию:

10-02-2025

Аннотация: Статья рассматривает влияние CAT-инструментов (Computer-Assisted Translation) на точность и естественность перевода в бизнес-коммуникации. Исследуются теоретические основы их работы, лингвистические аспекты, методы оценки качества перевода, а также когнитивные эффекты и перспективы развития. Основная цель – определить, насколько автоматизированные системы перевода соответствуют критериям точности и естественности текста по сравнению с профессиональным переводом, выявить их возможности и ограничения. Рассматриваются ключевые механизмы работы CAT-инструментов, такие как Translation Memory, интеграция с системами машинного перевода, терминологические базы и автоматический контроль качества. Особое внимание уделяется влиянию этих технологий на стилистическую адаптацию текста, а также на их применимость в различных сферах бизнеса. Анализируются преимущества и ограничения автоматизированного перевода в юридических, технических и маркетинговых текстах, а также перспективы развития интерактивных систем, способных адаптироваться к контексту и стилю целевой

аудитории. В ходе работы использованы методы сравнительного анализа переведенных текстов, лингвистического изучения синтаксических, семантических и прагматических особенностей, а также кейс-анализ эффективности CAT-инструментов в юридической, технической и маркетинговой сферах. Результаты исследования показывают, что CAT-инструменты значительно повышают точность и консистентность перевода в технических и юридических текстах, но имеют ограниченную применимость в маркетинговых материалах из-за недостаточной адаптации к стилистическим и культурным особенностям. Основные проблемы связаны с сегментацией текста, калькированием выражений и снижением экспрессивности перевода. Оптимальным решением является гибридный подход, сочетающий автоматизированный перевод с постредактированием от профессиональных переводчиков. Дальнейшее развитие нейросетевых технологий, искусственного интеллекта и интерактивных систем может повысить естественность и точность перевода, но контроль со стороны специалистов остается необходимым. Результаты исследования могут быть полезны для совершенствования стратегий применения CAT-инструментов, повышения эффективности работы переводчиков и улучшения стандартов качества перевода.

Ключевые слова:

автоматизированные системы перевода, терминологические базы, Translation Memory, Контроль качества перевода, Гибридный перевод, CAT-инструменты, Машинный перевод, лингвистический анализ, нейросетевые модели, нативности перевода

1. Введение

Современные технологии активно внедряются в сферу перевода, и одним из ключевых инструментов, используемых профессиональными лингвистами, являются CAT (Computer-Assisted Translation) -инструменты. Эти системы не только ускоряют процесс перевода, но и помогают обеспечить его точность и консистентность. Однако использование CAT-инструментов вызывает дискуссии относительно их влияния на естественность перевода. Данная статья рассматривает теоретические основы работы CAT-инструментов, их лингвистические аспекты, методы оценки нативности перевода, эффективность в различных бизнес-сценариях, когнитивные эффекты и перспективы развития.

Предметом исследования данной статьи является влияние CAT-инструментов на качество и естественность перевода в бизнес-коммуникации.

Цель работы – определить, в какой степени автоматизированные системы перевода могут обеспечить точность и нативность перевода по сравнению с человеческим переводом, а также выявить их возможности и ограничения.

Методами исследования являются компаративный анализ переведенных текстов с использованием CAT-инструментов и профессиональными переводчиками; лингвистический анализ текстов с оценкой синтаксических, семантических и прагматических особенностей; кейс-анализ эффективности использования CAT-инструментов в различных бизнес-сценариях.

Новизна исследования заключается в комплексном анализе влияния CAT-инструментов на лингвистические аспекты перевода и их восприятие носителями языка. В отличие от предыдущих работ, исследование делает акцент на когнитивных эффектах и сравнительном анализе с профессиональным переводом. Областью применения

результатов может стать разработка стратегий использования CAT-инструментов в различных бизнес-сценариях, а также повышение эффективности работы профессиональных переводчиков.

2. Теоретические основы использования CAT-инструментов в переводе

CAT-инструменты представляют собой специализированное программное обеспечение, предназначенное для помощи переводчикам. Они работают по принципу сегментации текста, запоминания переведенных фрагментов и автоматического подбора наиболее подходящих вариантов перевода на основе базы данных переводов (Translation Memory, ТМ). Память переводов представляет собой специализированную базу данных, в которой сохраняются ранее переведённые сегменты текста вместе с их соответствующими переводами. Как правило, каждый сегмент включает исходное предложение и его перевод, образуя так называемую единицу перевода. В процессе работы с CAT-инструментами каждый новый сегмент исходного текста анализируется на предмет наличия совпадений с записями в базе. В случае полного соответствия система автоматически подставляет ранее переведённый фрагмент. При обнаружении частичного совпадения, когда сегмент лишь частично соответствует ранее переведённому тексту, система предлагает вариант перевода из базы, требующий редактирования в соответствии с контекстом. Таким образом, память переводов позволяет переводчику избежать повторного перевода идентичных фрагментов, обеспечивая консистентность терминологии и стилистического оформления текста.

Идея автоматизированного перевода зародилась в середине XX века, когда начались первые исследования в области машинного перевода. Однако современные CAT-инструменты появились в 1980-х годах с развитием компьютеров и цифровых технологий. Одной из первых систем была Trados, разработанная в Германии в 1984 году. Позже появились другие популярные решения, такие как SDL Trados Studio, MemoQ, Smartcat. Phrase (Memsourse). Первоначально эти инструменты использовались в крупных международных корпорациях и бюро переводов для работы с техническими и юридическими текстами [\[1\]](#).

В сегодняшнее время CAT-инструменты обладают широким функционалом, обеспечивающим удобство работы переводчиков. Одной из важнейших функций является поддержка Translation Memory (ТМ), которая представляет собой базу данных с ранее переведенными сегментами текста, позволяя экономить время и повышать точность перевода. Глоссарии и терминологические базы помогают поддерживать единообразие перевода, а автоматическое выравнивание текстов позволяет анализировать исходный и переведенный материал. Интеграция с системами машинного перевода (МТ) дает возможность использовать нейросетевые модели для автоматического перевода, а встроенные инструменты контроля качества (QA) обеспечивают проверку ошибок, соответствие терминологии и стилистическую согласованность [\[2\]](#).

Для идентификации схожих фрагментов текста в CAT-инструментах применяются алгоритмы приближённого совпадения. Одним из классических методов является вычисление расстояния Левенштейна, определяющего минимальное количество операций редактирования, необходимых для преобразования одного текстового фрагмента в другой. На основе данного показателя рассчитывается степень сходства между сегментами. Однако обработка больших объёмов данных в памяти переводов может снижать производительность системы, что обуславливает необходимость применения оптимизационных методов. Одним из таких решений является использование

индексации по триграммам (группам из трёх символов), что позволяет ускорить поиск схожих фрагментов в крупных базах данных Translation Memory.

В целях повышения точности сопоставления сегментов разрабатываются усовершенствованные метрики сходства. Например, в системе ХТМ реализован алгоритм Weighted Token Levenshtein, который представляет собой модификацию метода Левенштейна с учётом порядка следования слов и их морфологического типа. Данный подход позволяет учитывать перестановки слов и незначительные изменения в формулировках, обеспечивая более точное определение степени соответствия. В результате современные системы памяти переводов демонстрируют высокую скорость обработки данных даже при значительных объёмах информации, а также обладают способностью выявлять релевантные совпадения, которые ранее могли быть упущены стандартными алгоритмами.

Наибольший прогресс в разработке САТ-инструментов наблюдается в языках с большим объёмом цифровых данных, таких как английский, немецкий, французский, испанский, китайский и русский. САТ-системы наиболее эффективно работают с языками, имеющими четкую структуру и богатую базу параллельных текстов. Однако существуют проблемы при работе с языками, имеющими сложные грамматические конструкции или недостаточное количество переводческих ресурсов, например, с языками коренных народов или редкими диалектами [\[3\]](#).

3. Лингвистические аспекты: влияние САТ-инструментов на синтаксис, семантику и прагматику текста

САТ-инструменты широко применяются в различных сферах бизнеса, обеспечивая точность формулировок. В технических текстах они демонстрируют наибольшую эффективность, позволяя сохранить терминологическую точность. Практика показывает, что в юридической сфере применение САТ-инструментов значительно повышает эффективность перевода.

Так, точность формулировок и последовательность терминологии являются ключевыми требованиями к юридическим переводам, поскольку любые расхождения или неточности могут повлечь серьёзные правовые последствия. В связи с этим обеспечение консистентности перевода представляет собой не просто рекомендательный принцип, а обязательное условие. В данном контексте использование САТ-инструментов становится критически важным. Технология памяти переводов позволяет юридическим переводчикам систематизировать и накапливать переводы типовых формулировок, включая договорные положения и специализированные термины, что способствует единообразию и точности терминологии. Например, такие юридические конструкции, как «non-disclosure agreement», будут переведены идентично во всех документах организации, что снижает риск разночтений. В случае, если конкретная правовая оговорка встречается в нескольких документах, она достаточно один раз пройти качественную адаптацию, после чего САТ-инструмент автоматически подставит её в соответствующие сегменты других контрактов. Это существенно оптимизирует процесс перевода, особенно при работе с нормативными актами и стандартными юридическими соглашениями.

Помимо ускорения перевода, память переводов также обеспечивает высокую степень точности и согласованности юридических текстов. Все документы внутри организации сохраняют единообразную терминологию, что упрощает процесс их согласования и утверждения юридическими отделами. Интеграция САТ-инструментов с системами

машинного перевода (МТ) позволяет значительно повысить эффективность обработки больших массивов правовой документации. Нейросетевые модели способны автоматически переводить стандартные фрагменты юридических текстов, например формулы правовых оговорок («Настоящим свидетельствуется, что...»), освобождая переводчиков от рутинных задач. Гибридный подход, сочетающий машинный перевод и постредактирование профессионального переводчика, позволяет ускорить процесс перевода, сохраняя при этом высокий уровень точности. В данном случае автоматизированные алгоритмы обеспечивают первичную обработку текста, а специалист-филолог или юрист вносит корректировки, касающиеся юридических нюансов и специфики документа. Таким образом, сроки выполнения переводческих проектов сокращаются, однако контроль качества остаётся под надзором эксперта.

Важно отметить, что в юридической сфере особое внимание уделяется вопросам конфиденциальности данных. В связи с этим компании, работающие с правовой документацией, предпочитают использовать локальные САТ-системы, исключающие отправку текста во внешние облачные сервисы машинного перевода. Даже при отсутствии интеграции с МТ память переводов остаётся крайне востребованным инструментом, особенно при работе с контрактами, судебными решениями, патентными документами и иными юридическими материалами, характеризующимися высокой степенью повторяемости текстовых конструкций. Практическое применение таких технологий демонстрирует, что сочетание автоматизированных решений и экспертного человеческого подхода позволяет одновременно повысить скорость выполнения переводов и обеспечить необходимую точность юридических текстов.

Применение САТ-инструментов является неотъемлемой частью работы с технической документацией, где точность перевода и единообразие терминологии играют решающую роль. Инструкции, руководства пользователя, спецификации и технические описания зачастую содержат значительное количество повторяющихся фрагментов. Например, конструкция «Press the OK button to continue» может многократно встречаться в одном руководстве. В подобных случаях память переводов позволяет избежать дублирующей работы: после единожды выполненного перевода соответствующий сегмент автоматически применяется во всех последующих вхождениях. Это значительно повышает производительность переводческого процесса, снижает вероятность расхождений и способствует стандартизации документации.

Технические тексты также предъявляют высокие требования к точности терминологии. В большинстве случаев в документации присутствует специализированная терминологическая база, включающая названия деталей, функций, технологических процессов и прочих элементов, требующих строгого соответствия оригиналу. САТ-инструменты предоставляют возможность интеграции терминологических глоссариев, обеспечивающих автоматическую проверку и подсветку утверждённых терминов. При появлении в тексте специализированных обозначений система предлагает соответствующий перевод, что минимизирует вероятность ошибок и неточностей. Память переводов, в свою очередь, позволяет сохранять и повторно использовать переведённые фрагменты описаний, таких как инструкции по технике безопасности или стандартизированные предупреждения. Это исключает возможность вариативного перевода одного и того же технического термина или фразы в разных частях документа, тем самым обеспечивая единую терминологию и улучшая восприятие текста конечным пользователем.

Кроме того, применение САТ-инструментов в техническом переводе особенно эффективно в случаях, когда необходимо обновление документации. При выпуске новой

версии программного обеспечения, оборудования или технологического стандарта большая часть текста остаётся неизменной, а лишь отдельные фрагменты требуют коррекции. CAT-системы позволяют быстро идентифицировать обновлённые сегменты и автоматически применять ранее переведённые разделы, тем самым значительно сокращая временные затраты на перевод. В результате компании, использующие автоматизированные инструменты перевода, получают значительные преимущества в скорости выполнения проектов и качестве итогового продукта, что делает CAT-решения стандартом для работы с техническими материалами.

Однако в некоторых случаях применение CAT-инструментов может иметь неоднозначные последствия. В частности, их использование в маркетинговых материалах оказывается ограниченным, поскольку такие тексты требуют креативного подхода, который автоматизированные системы не всегда способны обеспечить. Кроме того, CAT-инструменты оказывают значительное влияние на структуру текста. В частности, сегментация на отдельные фрагменты (как правило, по предложениям) может нарушать логическую связность, что отрицательно сказывается на целостности и восприятии текста в его окончательной редакции.

Во-вторых, автоматизированный подбор перевода иногда приводит к калькированию, что ухудшает восприятие текста носителями языка. Например, использование CAT-инструментов может привести к дословному переводу идиоматических выражений. Это может сделать рекламный текст неестественным, так как он теряет свою экспрессивность и эмоциональную окраску, что может негативно повлиять на восприятие целевой аудитории.

Негативные примеры также встречаются, например, в маркетинговых текстах, где дословный перевод не передает стилистические и культурные нюансы, что приводит к неудачным рекламным кампаниям. Ярким примером может служить случай с банком HSBC, который в 2009 году запустил глобальную рекламную кампанию под слоганом "Assume Nothing". При переводе на другие языки слоган был интерпретирован как "Ничего не делаем" (Do Nothing), что привело к негативному восприятию среди зарубежных клиентов. В результате банк был вынужден заменить слоган на "The world's private bank", который оказался более универсальным для различных языковых аудиторий [\[4\]](#).

На семантическом уровне возможны ошибки, связанные с многозначностью слов. Например, слово "bank" может означать как "банк", так и "берег реки". Если в базе Translation Memory отсутствует контекст, инструмент может выбрать некорректный вариант перевода.

Прагматический аспект также остается проблемным. CAT-инструменты не всегда учитывают особенности целевой аудитории, стилистические различия и культурные нюансы. В результате текст может казаться формально правильным, но при этом звучать неестественно для носителей языка.

Показательным примером является ситуация с автомобильной компанией American Motors, которая в 1970 году представила новую модель седана "Matador" в Пуэрто-Рико. В то время как в англоязычном контексте название должно было ассоциироваться с мощью и смелостью, в испаноязычной среде оно приобрело негативный оттенок, так как слово "matador" переводится как "убийца". В условиях плохого состояния дорог название автомобиля вызвало настороженность среди потенциальных покупателей, что негативно сказалось на продажах модели в регионе [\[5\]](#).

Для устранения таких недостатков рекомендуется использовать гибридный подход, сочетая САТ-инструменты с постредактированием профессиональными переводчиками. Кроме того, необходимо регулярно обновлять базы данных Translation Memory и тщательно проверять терминологические базы, чтобы минимизировать риск распространения ошибок. В случаях, требующих высокой стилистической адаптации, следует привлекать специалистов по локализации, чтобы перевод звучал естественно и соответствовал культурным особенностям целевой аудитории.

4. Оценка качества перевода и роль автоматизированных систем в обеспечении точности и консистентности перевода

Существует ряд международных стандартов, регулирующих качество перевода и факторы, влияющие на него, включая квалификацию переводчиков, процедуры финальной проверки и управление процессом перевода [\[6\]](#).

- EN 15038 – определяет процесс перевода, в котором качество обеспечивается не только самим переводом, но и его обязательной проверкой другим специалистом. Этот стандарт также описывает профессиональные компетенции участников процесса перевода. В 2015 году он был заменён новым стандартом.
- ISO 17100 – устанавливает требования к процессам, ресурсам и другим аспектам, необходимым для предоставления качественных услуг перевода. Он также определяет способы, с помощью которых поставщик переводческих услуг может продемонстрировать способность соответствовать требованиям заказчика и отраслевым стандартам.
- ISO 9000 – определяет системы управления качеством (QMS) и необходимые процедуры для повышения эффективности организаций и удовлетворенности клиентов. Позднее этот стандарт был пересмотрен и стал частью ISO 9001.

Применение данных стандартов позволяет улучшить процессы перевода, обеспечивая их соответствие международным требованиям, а также облегчает выбор профессиональных переводчиков и поставщиков услуг [\[7\]](#).

Анализ исследования QTLaunchPad 2013 года показал, какие модели оценки качества перевода используются на практике. Около 500 респондентов отметили, что они применяют более одной модели оценки качества перевода (TQA), так как выбор модели зависит от области применения. В 45% случаев организации использовали собственные внутренние модели оценки, что делает их самым распространенным методом. Функции контроля качества, встроенные в САТ-инструменты, применялись в 32% случаев. Среди внешних стандартов наибольшее распространение получил EN 15038 (30%), за которым следовали модели серии ISO 9000 (27%). Что касается инструментов оценки качества, большинство респондентов (48%) использовали встроенные в САТ-инструменты функции контроля, а 39% применяли собственные системы внутренней оценки качества. Популярными инструментами стали ApSIC X Bench (30%) и Yamagata QA Distiller (12%), в то время как 22% опрошенных вообще не использовали инструменты оценки качества [\[8\]](#).

Оценка качества перевода с точки зрения нативности осуществляется на основе нескольких ключевых параметров. Важным аспектом является грамматическая корректность, то есть соответствие перевода нормам целевого языка. Не менее значима когерентность и связность текста, которые обеспечивают его логическую структуру и удобочитаемость. Лексическая вариативность также играет важную роль, так как использование разнообразных языковых средств позволяет избежать однообразия и

стилистической монотонности. Кроме того, адаптация к культурному контексту гарантирует соответствие перевода языковым и стилистическим нормам целевой аудитории, что делает текст более естественным и удобным для восприятия.

Исследования показывают, что профессиональные переводчики демонстрируют более высокий уровень адаптации текста к культурному контексту, в то время как CAT-инструменты обеспечивают большую консистентность терминологии. Оптимальным решением является использование гибридного подхода, сочетающего автоматизированный перевод и постредактирование человеком.

Благодаря использованию программ CAT значительно повышается производительность труда переводчиков. Подсчитано, что подстановка сегментов текста из базы данных при 80% совпадении сегментов из базы памяти переводов помогает сократить время выполнения перевода на 50-60%. С другой стороны, использование CAT-инструментов может привести к изменению стиля перевода у самих переводчиков. Привыкание к сегментированному переводу снижает гибкость мышления и способность адаптировать текст к разным контекстам.

5. Заключение

Технологии автоматизированного перевода продолжают стремительно развиваться. Современные нейросетевые модели, такие как GPT-4 и DeepL, демонстрируют высокий уровень адаптации текста и способны учитывать контекст, однако их интеграция с CAT-инструментами еще далека от идеального состояния. В будущем можно ожидать значительного совершенствования алгоритмов анализа контекста, что повысит точность перевода многозначных слов. Развитие технологий приведет к автоматическому улучшению стиля текста, позволяя адаптировать перевод под целевую аудиторию с учетом ее языковых и культурных особенностей. Дополнительно, появление интерактивных CAT-инструментов, обучающихся в процессе работы, сделает переводы более точными и естественными, но их использование должно быть осознанным и контролируемым. Они эффективны в юридических и технических переводах, но требуют постредактирования в маркетинговых и художественных текстах. В перспективе дальнейшее развитие технологий может приблизить CAT-инструменты к уровню человеческого перевода, но на данный момент гибридный подход остается оптимальным решением.

Библиография

1. Бирюков Д. Системы компьютерной лингвистики и машинного перевода / Д. Бирюков. – М. : Диалог-МИФИ, 2017. – 145 с.
2. Гирфанов Р. Р. Преимущества, недостатки и проблемы современных систем машинного перевода // Инновации. Наука. Образование. – 2021. – № 37. – С. 1221-1224. – URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_46400023_46901376.pdf (дата обращения: 06.02.2025). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.
3. Горбунов А. Машинный перевод как средство повышения качества переводческого процесса / А. Горбунов, Н. Лебедева // Вестник Томского государственного университета. Язык, литература и культура. – 2017. – № 4. – С. 110-116.
4. Громов М. Л. Компьютерные аспекты машинного перевода / М. Л. Громов. – М.: Изд-во МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2019. – 133 с.
5. Кардашев Н. Компьютерный анализ текстов на естественном языке / Н. Кардашев. – М.: Изд-во "МИФИ", 2016. – 218 с.
6. Колпакова М. А. Сравнительно-сопоставительное исследование возможностей машинного перевода // Проблемы языка и перевода в трудах молодых ученых. – 2022. –

№ 21. – С. 82-86. – URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_48761578_99499795.pdf (дата обращения: 06.02.2025). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

7. Масалимова Д. Р. Особенности машинного перевода (на примере веб-сервиса Google translate) // Тенденции развития науки и образования. – 2022. – № 91-6. – С. 47-50. – URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_5025 (дата обращения: 06.02.2025). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

8. Findings of the 2017 Conference on Machine Translation (WMT17) / O. Bojar, R. Chatterjee, C. Federmann [и др.] // Proceedings of the Second Conference on Machine Translation. – Copenhagen, 2017. – P. 169-214.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Рецензируемая статья посвящена исследованию влияния автоматизированных систем перевода CAT-инструментов на качество и естественность перевода в бизнес-коммуникации. Отмечается, что «CAT-инструменты представляют собой специализированное программное обеспечение, предназначенное для помощи переводчикам. Они работают по принципу сегментации текста, запоминания переведенных фрагментов и автоматического подбора наиболее подходящих вариантов перевода на основе базы данных переводов». Актуальность предмета исследования не вызывает сомнения и обусловлена необходимостью анализа возможностей технологий автоматизированного перевода, которые, несомненно, «повышают производительность труда переводчиков», «помогают обеспечить точность и консистентность перевода» и т.п., но обладают рядом существенных недостатков.

Теоретической основой работы выступили труды по компьютерной лингвистике и машинному переводу таких исследователей, как Д. Бирюков, Р. Р. Гирфанов, А. Горбунов, Н. Лебедева, М.Л. Громов и др. Библиография состоит из 4 источников, соответствует специфике изучаемого предмета, содержательным требованиям. Все цитаты ученых сопровождаются авторскими комментариями. Тем не менее такое количество источников недостаточно для обобщения и анализа теоретического аспекта изучаемой проблематики. Также непонятно, почему в тексте присутствуют ссылки на несуществующие источники 5-8. Можем предположить, что это техническая ошибка. Однако она требует устранения.

Методология исследования определена поставленной целью («определить, в какой степени автоматизированные системы перевода могут обеспечить точность и нативность перевода по сравнению с человеческим переводом, а также выявить их возможности и ограничения») и носит комплексный характер: применяются общенаучные методы анализа и синтеза; описательный метод, включающий наблюдение, обобщение, интерпретацию, классификацию материала; а также компаративный анализ переведенных текстов с использованием CAT-инструментов и профессиональными переводчиками; лингвистический анализ текстов с оценкой синтаксических, семантических и прагматических особенностей; кейс-анализ эффективности использования CAT-инструментов в различных бизнес-сценариях.

В ходе исследования рассмотрены теоретические основы работы CAT-инструментов, их лингвистические аспекты, методы оценки нативности перевода, эффективность в различных бизнес-сценариях, когнитивные эффекты и перспективы развития; основательно проанализированы лингвистические аспекты применения CAT-инструментов (влияние CAT-инструментов на синтаксис, семантику и прагматику текста).

В частности, выявлены проблемы, возникающие при использовании САТ-инструментов: «сегментация текста на отдельные фрагменты может привести к потере связи между предложениями, что негативно сказывается на содержании текста в финальном варианте»; «автоматизированный подбор перевода иногда приводит к калькированию, что ухудшает восприятие текста носителями языка»; «на семантическом уровне возможны ошибки, связанные с многозначностью слов»; «САТ-инструменты не всегда учитывают особенности целевой аудитории, стилистические различия и культурные нюансы» и др.

Работа, несомненно, обладает большой практической ценностью, которая заключается в том, что ее результаты расширяют знание в области современных технологий автоматизированного перевода, могут применяться в последующих научных изысканиях по заявленной проблематике и в вузовских курсах в процессе подготовки переводчиков. Областью применения результатов также может стать разработка стратегий использования САТ-инструментов в различных бизнес-сценариях, а также повышение эффективности работы профессиональных переводчиков.

В целом, представленный материал имеет четкую, логически выстроенную структуру. Стил изложения отвечает требованиям научного описания, содержание соответствует названию. Однако объем материала слишком мал для раскрытия темы. Рекомендуемый редакцией объем составляет 12-50 тысяч знаков. Статья вполне самостоятельна, оригинальна, будет полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera» после устранения указанных выше замечаний.

Результаты процедуры повторного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Проблемный вектор ситуации связанной с переводом достаточно объемен. Появляются работы, ориентированные на разные грани этого вопроса. В настоящее время не исключается, а наоборот активно обсуждается, насколько эффективен, качественен т.н. машинный перевод, что собственно и является предметом изучения рецензируемого труда. В начале статьи автор отмечает, что «современные технологии активно внедряются в сферу перевода, и одним из ключевых инструментов, используемых профессиональными лингвистами, являются САТ (Computer-Assisted Translation) - инструменты. Эти системы не только ускоряют процесс перевода, но и помогают обеспечить его точность и консистентность. Однако использование САТ-инструментов вызывает дискуссии относительно их влияния на естественность перевода». В статье «рассматриваются теоретические основы работы САТ-инструментов, их лингвистические аспекты, методы оценки нативности перевода, эффективность в различных бизнес-сценариях, когнитивные эффекты и перспективы развития». Считаю, что указанный ряд аспектов формирует конструктивное поле анализа. Автор ориентирует читателя, на то, что «новизна исследования заключается в комплексном анализе влияния САТ-инструментов на лингвистические аспекты перевода и их восприятие носителями языка», «в отличие от предыдущих работ, исследование делает акцент на когнитивных эффектах и сравнительном анализе с профессиональным переводом. Областью применения результатов может стать разработка стратегий использования САТ-инструментов в различных бизнес-сценариях, а также повышение эффективности работ профессиональных переводчиков». Материал органично сложен, методология оценки соотносится с рядом современных принципов, варианты разночтений не выявлены. Статья может быть полезна специалистам в области как механического перевода, так и

лингвистам, языковедам узкой профильной направленности. На мой взгляд, автору удалось в работе полновесно раскрыть тему, суть проблемы дешифровать в рамках строгой аргументации. Дробность текста на смысловые части оправдана; теоретический блок соразмерен практической части. Стиль соотносится с научным типом: например, «CAT-инструменты представляют собой специализированное программное обеспечение, предназначенное для помощи переводчикам. Они работают по принципу сегментации текста, запоминания переведенных фрагментов и автоматического подбора наиболее подходящих вариантов перевода на основе базы данных переводов (Translation Memory, ТМ). Память переводов представляет собой специализированную базу данных, в которой сохраняются ранее переведённые сегменты текста вместе с их соответствующими переводами», или «Наибольший прогресс в разработке CAT-инструментов наблюдается в языках с большим объемом цифровых данных, таких как английский, немецкий, французский, испанский, китайский и русский. CAT-системы наиболее эффективно работают с языками, имеющими четкую структуру и богатую базу параллельных текстов. Однако существуют проблемы при работе с языками, имеющими сложные грамматические конструкции или недостаточное количество переводческих ресурсов, например, с языками коренных народов или редкими диалектами...» и т.д. Исторические экскурсы поддерживают и общую логику разверстки вопроса, и информационный базис. Например, «идея автоматизированного перевода зародилась в середине XX века, когда начались первые исследования в области машинного перевода. Однако современные CAT-инструменты появились в 1980-х годах с развитием компьютеров и цифровых технологий. Одной из первых систем была Trados, разработанная в Германии в 1984 году. Позже появились другие популярные решения, такие как SDL Trados Studio, MemoQ, Smartcat. Phrase (Memsourse). Первоначально эти инструменты использовались в крупных международных корпорациях и бюро переводов для работы с техническими и юридическими текстами [1]». Как видим, цитации даются в режиме общей «сноски», но конкретизация страниц также должна быть сделана (стандарт). Использование промежуточных выводов есть фактор баланса перехода от одной части к другой, от одной позиции к следующей. Таким языковые модули как «важно отметить», «кроме того» и т.д. создают цельность текста, что облегчает восприятие информации. Выводы по работу соотносятся с основной частью: «технологии автоматизированного перевода продолжают стремительно развиваться. Современные нейросетевые модели, такие как GPT-4 и DeepL, демонстрируют высокий уровень адаптации текста и способны учитывать контекст, однако их интеграция с CAT-инструментами еще далека от идеального состояния. В будущем можно ожидать значительного совершенствования алгоритмов анализа контекста, что повысит точность перевода многозначных слов. Развитие технологий приведет к автоматическому улучшению стиля текста, позволяя адаптировать перевод под целевую аудиторию с учетом ее языковых и культурных особенностей». Материал отвечает требованиям издания, он полновесен, актуален. Незначительная правка (см. выше) текста не является строгим нарушением. Статья «Влияние CAT-инструментов на качество и естественность перевода в бизнес-коммуникации» может быть рекомендована к публикации в журнале «Litera».